

出國報告（出國類別：其他）

葉石濤短篇小說《葫蘆巷春夢》馬來文本新 書發表會

服務機關：臺南市政府文化局

姓名職稱：周雅菁副局長、李明育秘書、陳琬如科員

派赴國家：馬來西亞

出國期間：108年4月19日至108年4月21日

報告日期：108年7月3日

公務出國或赴大陸地區報告提要

類別：其他

出國或赴大陸地區報告名稱：葉石濤短篇小說《葫蘆巷春夢》馬來文本新書發表會 含附件： <input type="checkbox"/> 是 <input checked="" type="checkbox"/> 否	
出國計畫主辦機關：臺南市政府文化局 聯絡人：陳琬如 電話：06-2215065	
出國人員姓名/服務機關/單位/職稱/電話 周雅菁/臺南市政府文化局/副局長/06- 2953699 李明育/臺南市政府文化局/局長室/秘書/06-2991111 轉 1374 陳琬如/臺南市政府文化局/文化研究科/科員/06-2215065	
出國類別：其他 <input type="checkbox"/> 1 出席國際會議 <input type="checkbox"/> 2 表演 <input type="checkbox"/> 3 比賽 <input type="checkbox"/> 4 競技 <input type="checkbox"/> 5 洽展 <input type="checkbox"/> 6 海外檢測	
出國期間： 108 年 4 月 19 日至 108 年 4 月 21 日 報告日期： 108 年 7 月 3 日	出國地區：馬來西亞吉隆坡
內容摘要：(300 至 500 字) 臺灣自 2016 年起開始推動「新南向政策」，訂定四大工作主軸，其中「文化」主題更是備受關注，在文化的相互理解以及雙向交流的大前提之下，承載著歷史深度與文化廣度的「臺灣文學」，實可作為重要媒介，臺南擁有 400 年悠久歷史，不僅為臺灣文化首都，也努力朝世界文學城市之路邁進，在臺灣文學發展進程中，臺南從未缺席。而基於葉石濤先生與臺南文化空間的緊密性，本府文化局推動文學南進計畫首位引介的文學家，就選定葉石濤先生。 關於本計畫《葫蘆巷春夢－葉石濤短篇小說》馬來文本翻譯案，由本府文化局與國立成功大學中文系共同合作，計畫主持人為國立成功大學中文系特聘教授陳益源老師，協同馬來亞大學中文系潘碧華主任共同完成。 在計畫主持人陳益源老師的奔走下，本局相繼於 2017 年假越南首都河內發表《葫蘆巷春夢－葉石濤短篇小說》越南文本、2018 年發表《臺灣文學史綱》越南文本，今(2019)年更前進馬來西亞，偕同馬來亞大學中文系首度發表《葫蘆巷春夢－葉石濤短篇小說》馬來文本，並獲得熱烈迴響。	

目次

壹、目的.....	04
貳、過程.....	05
參、心得及建議.....	24
肆、效益評估.....	26

壹、目的

臺灣自 2016 年起開始推動「新南向政策」，訂定四大工作主軸，其中「文化」主題更是備受關注，在文化的相互理解以及雙向交流的大前提之下，承載著歷史深度與文化廣度的「臺灣文學」，實可作為重要媒介。臺灣文學有著足以比肩世界各國的旺盛創作和多元觀點，而臺南擁有 400 年悠久歷史，不僅為臺灣文化首都，也努力朝世界文學城市之路邁進，在臺灣文學發展進程中，臺南從未缺席，從古典文學詩社聯吟的盛行，日治時期鹽分地帶以及風車詩社兩大文學潮流的開拓，而至葉石濤先生創新不斷的短篇小說和一錘定音的史綱論述，以及當代臺語文學的嘗試和推展，臺南文學始終以領頭羊之姿走在時代尖端。

葉石濤先生(1925-2008)出身於臺南，是臺灣近代重要作家與文學史家。他的生命歷程橫跨日治及戰後兩個世代，作品忠實反映臺灣土地與人民情感。其中小說創作，多以蟄居府城歲月的人事物為背景，描寫蜿蜒小巷、香火宮廟、道地點心，在臺南乃至臺灣新文學的脈絡中，是深具代表性的在地書寫。葉石濤先生，有著另一個更親切的稱呼「葉老」，葉老澎湃的寫作產量和企圖，對於臺南這座城市文化容顏的闡述及建構，就有如喬伊斯之於愛爾蘭都柏林、巴爾札克之於法國巴黎。

基於葉老與臺南文化空間的緊密性，本府文化局推動文學南進計畫首位引介的文學家，就選定葉老，期透過翻譯文學的計畫，將臺灣文學向國際輸出，讓世界看見臺南。

關於本計畫《葫蘆巷春夢－葉石濤短篇小說》馬來文本翻譯計畫，由本府文化局與國立成功大學中文系共同合作，計畫主持人為國立成功大學中文系特聘教授陳益源老師，協同馬來亞大學中文系潘碧華主任共同完成。在陳益源老師的奔走下，本局相繼於 2017 年假越南首都河內發表《葫蘆巷春夢－葉石濤短篇小說》越南文本、2018 年發表《臺灣文學史綱》越南文本，今(2019)年更首度踏上大馬，偕同馬來亞大學中文系首度發表《葫蘆巷春夢－葉石濤短篇小說》馬來文本，並獲得熱烈迴響。

貳、過程

108年4月19日至108年4月21日，由本府文化局周雅菁副局長率隊至馬來西亞首都吉隆坡參加《葫蘆巷春夢—葉石濤短篇小說》馬來文本新書發表會，並進行文化交流。本次行程依據計畫目的聚焦與馬來亞大學交換合作出版心得，並討論新書發表會事宜、參與新書發表會和推廣臺灣文學。另一方面為推動臺南及馬來西亞雙邊文化交流，出國期間由馬來西亞華人研究中心林德順主任全程陪同，參訪馬來西亞華人博物館，汲取現代博物館營運管理相關經驗，並互相交流。

4月19日抵達馬來西亞下塌飯店後，周雅菁副局長、計畫主持人陳益源教授與馬來亞大學中文系潘碧華系主任討論確認隔天(4月20日)新書發表會相關流程，以期發表會順利完成。



(圖1)李明育秘書、周雅菁副局長、陳益源教授、馬來亞大學中文系潘碧華系主任確認4月20日發表會相關流程(由左而右)

當晚與馬來西亞華人博物館主席、多美集團創辦人兼執行董事主席丹斯里拿督吳德芳博士共進晚餐。吳德芳博士是畢業於國立成功大學化學系的傑出校友，曾於 1997 年、2008 年先後受封拿督、丹斯里勳銜。丹斯里（Tan Sri）是馬來西亞聯邦榮譽制度的一種稱號。吳德芳博士在馬國經營事業有成，且樂善好施幫助社會弱勢，對於推動華人文化教育不遺餘力，是當地華人的領袖和標竿。2010 年被馬來西亞第一期的《資本》（CAPITAL ASIA）雜誌評為「一代儒商」，並一手創辦「馬來西亞華人博物館」。餐敘時間與吳德芳博士進行交流，席間向吳德芳博士說明本府文化局所推動之文化新南向計畫以及成果，深受肯定。吳德芳博士關心臺灣文學發展狀況，並分享華人在馬來西亞的歷史文化與現狀，以及創建華人博物館之目的與艱辛，本府文化局預定 4 月 21 日參訪「馬來西亞華人博物館」。



(圖 2)與丹斯里拿督吳德芳博士合影

4月20日參加《葫蘆巷春夢—葉石濤短篇小說》馬來文本新書發表會，本次合作案偕同馬來亞大學中文系。馬來亞大學是馬來西亞20所國立大學之一，也是馬來西亞歷史最悠久和最著名的大學，其學術能力廣受世界承認，2019年QS全球大學排行榜中位居全球第87位，於馬來西亞國內排名第1位。

本場發表會出席貴賓包含：駐馬來西亞臺北經濟文化辦事處文化組周蓓姬組長、馬來亞大學中文系潘碧華系主任、馬來西亞華人研究中心林德順主任、當代中國研究期刊主編潘碧絲博士、拉曼大學中華研究院廖冰凌系主任及學校師生等。



(圖3) 《葫蘆巷春夢—葉石濤短篇小說》馬來文本新書發表會現場幾乎滿座

發表會於馬來亞大學文學院講堂舉行，現場幾乎滿座，發表會首先由潘碧華系主任致詞，表示《葫蘆巷春夢—葉石濤短篇小說》是由7名馬來西亞華裔學生和1名通曉中文的馬來學生聯合翻譯，過程中獲得一位馬來作家的友情相助。這位作家接觸到最初的文本時覺得故事

有趣，但翻譯成品卻未做到「信達雅」之品質，因此自動請纓協助修飾文字，注入更多馬來文學風格，讓馬來西亞讀者更能了解內容。



(圖 4)馬來亞大學中文系潘碧華系主任致詞

本計畫主持人陳益源教授致詞表示，由於《葫蘆巷春夢—葉石濤短篇小說》書中內容提及臺灣的媽祖文化、基督教、飲酒及賣豬肉等，與馬來西亞的宗教習俗有所差異。儘管如此，文化交流還是以本色，以真實的自己和不同族群的朋友來往。他說：「雖然當中會有馬來朋友不習慣將生活細節寫入文章中，如信仰對象或飲食習慣，但畢竟這是臺灣人描寫臺灣生活，馬來朋友將可以理解，若迴避了這些真實的描寫，葉石濤就不再是葉石濤，所以我們要用最真誠的方式，讓新朋友了解我們。」除此之外，他相信文學跨越族群，有著更普世的價值，例如對生命的奮鬥、人性光輝、對於愛情的追求或是強調人們彼此之間該有的平等、信任、相愛與互助以及人性善良的一面。陳益源教授強調，會挑選這些作品的其中原因是臺灣和馬

來西亞都曾經歷戰後發展情況和受到日本統治，一樣存在許多小人物在大時代過著困苦生活的共鳴。



(圖5)國立成功大學中文系陳益源教授致詞

本府文化局代表周雅菁副局長致詞表示，關於葉石濤先生的文學創作，雖已有日文、英文、韓文、越文譯本，但非常高興看到馬來文譯本，書中大部分描寫臺南，包括臺南特色蜿蜒巷弄、美食、廟宇文化香火等，希望透過這本書讓馬來西亞讀者對臺南文化有進一步了解，並表示臺灣推動「新南向政策」，其中「文化」主題，是我們擁抱東協國家的重要途徑，對朝向「世界文學之都」的臺南而言，更是當仁不讓的使命。

周雅菁副局長致詞完畢後，特別準備早前本府文化局文化資產管理處委託知名創意人盧建彰導演、知名演員吳朋奉先生主演的葉石濤短片，介紹給馬來西亞觀眾。盧導演在短片結尾提及：「台南，這城市如同葉石濤，在壓迫中持續創作。」也成了葉石濤文學作為臺南重要

表徵的最佳註解，發表會的尾聲藉由具有故事情節的影像介紹，讓在場人士對於葉老有更具體的認識及想像。

致詞完後，周雅菁副局長、陳益源教授、潘碧華主任及周蓓姬組長共同舉行推介禮，向在場觀眾正式宣告《葫蘆巷春夢－葉石濤短篇小說》馬來文本出版，並留影合照。

發表會結束後，與各方進行交流，接受記者採訪，並把握時間，由潘碧華主任帶領前往參觀馬來亞大學中文系以及紅樓夢研究中心。



(圖 6)本府文化局周雅菁副局長致詞，致詞完畢後，撥放由本府文化局文化資產管理處委託知名創意人盧建彰導演、知名演員吳朋奉先生主演的葉石濤短片，發表會的尾聲藉由具有故事情節的影像介紹，讓在場人士對於葉老有更具體的認識及想像。



(圖 7)出席貴賓於《葫蘆巷春夢—葉石濤短篇小說》馬來文封面簽名留念



(圖 8)陳益源教授、周雅菁副局長、潘碧華系主任、周蓓姬組長共同舉行推介禮 (由左而右)



(圖 9) 新書發表會合影



(圖 10) 新書發表會後周雅菁副局長接受中央社記者蘇麗娜訪問



(圖 11) 新書發表會後與當地學者交流，左為拉曼大學中華研究院廖冰凌系主任



(圖 12) 新書發表會後與當地學者交流，當代中國研究期刊主編潘碧絲博士、拉曼大學中華研究院廖冰凌系主任、馬來西亞華人研究中心主任林德順博士、周雅菁副局長、馬來亞大學中文系潘碧華系主任(由左而右)



(圖 13)參訪馬來亞大學中文系，馬來亞大學是一所綜合文、理和醫科之大學，也是馬來西亞歷史最悠久和最著名的大學。



(圖 14)參訪馬來亞大學中文系，馬來亞大學中文系成立於 1963 年，重視學術研究，至今已培養超過 3,500 名學生，130 多位研究生及 20 多名博士生。



(圖 15)參訪馬來亞大學紅樓夢研究中心，該研究中心於 2016 年設立，希望將馬來亞大學發展成區域紅學研究中心，推動紅樓夢在東南亞的發展



(圖 16)發表會後，李明育秘書、陳益源教授、潘碧華主任、周雅菁副局長、陳琬如科員、潘碧絲博士討論葉老巨作《台灣文學史綱》於馬來西亞出版之可能性(由左而右)。

4 月 21 日上午參訪「馬來西亞華人博物館」，華人博物館是一間結合傳統展示與現代科技的民營博物館，也是馬來西亞首次全面展示華人歷史與發展現狀的博物館。華人博物館創辦人為丹斯里拿督吳德芳博士，博物館於 2001 年開始籌備，前後歷經 7 年，去(2018)年 3 月甫落成，座落於雪蘭莪州史里肯邦安（Seri Kembangan）華總大廈內，建築面積達 10,550 平方尺，設有 16 個常設展區，藏品近 1,000 件。目前常設展展出華人移民南遷、落地生根到參與獨立建國的歷史進程，以及馬來華人獨有的文化遺產。

此次參訪是由華人博物館執行主任林家豪先生親自導覽介紹，參觀動線首先由《扎根大馬》影片觀賞開始，藉由影片的介紹，讓觀者彷彿坐上時光機，迅速瀏覽歷史。接著，林家豪主任向我們介紹館內擴增實境（Augmented Reality，簡稱 AR）科技如何運用到展覽上。首先使用手機下載指定的應用程式，開啟手機相機，將相機鏡頭對準特定畫面，並於照相定位點就位，即可與跨時代的歷史人物鄭和合影，或者掃描博物館內特定圖像，早期的影像就會在手機螢幕上呈現。華人博物館是馬來西亞首家使用 AR 科技的博物館，讓觀者更容易了解歷史事件，進入歷史情境中。其他常設展則依時間發展順序分別為華人南遷、落地生根、二戰抗日、獨立建國、華人文化、未來展望等，展覽以實景重塑方式呈現，讓觀者直接用感官體驗時代的場景與氛圍。

關於華人博物館的影片及文字介紹，皆使用中文、英文及馬來文三語展現，符合不同參觀民眾的需求，展示內容則不避諱呈現歷史的陰暗面，有別於其他民營博物館，面對「華人械鬥事件」、「黃賭毒」等主題，華人博物館也都選擇真實地呈現。林家豪主任認為，博物館的職能是要盡可能展示當時真實的社會面貌，而不只是歌功頌德，讓參觀民眾能知道歷史的各個層面。館設內多媒體新科技運用，則強調吸引青年族群。除此之外，展覽中實景重塑的展出方式，讓參觀民眾得到視覺、聽覺和觸覺三方面的觀看體驗。關於實景重塑的展現技巧，本局今(2019)年 2 月開放的「1661 台灣船園區」亦是此種手法的展出，臺灣船園區占地約 1800 坪，並以本府打造臺灣成功號為主題，重現過往船隻樣貌，船身全長 29.5 公尺、高 28 公尺、

重達 300 公噸，每個細節都仿造古船打造，且船身為全木造。本府文化局與華人博物館有著相似的博物館展覽經驗，另一方面，關於臺灣與馬國皆曾歷經大航海時代及殖民時期，尤其臺南更曾是該時期重要貿易據點，也曾是政治首都，兩方歷史背景相近，進行意見交流與文化經驗分享。林主任表示目前馬國參觀博物館風氣還未盛，文創發展也較薄弱，期希望建立日後合作的契機，互相交流學習關於博物館館藏、展示、文創開發等相關經驗。



(圖 17)馬來西亞華人博物館位於雪蘭莪州史里肯邦安 (Seri Kembangan) 華總大廈內



(圖 18)林家豪主任解說華人博物館「鎮館之寶」：1959 年發行的一元紙幣和 1961 年發行的十元紙幣。因馬來西亞於獨立初期，紙幣仍由前殖民國英國簽字發行，直至 1959 年才有華人出任要職，分別是財政部長敦李孝式、敦陳修信簽字發行。由此可看出，華人對於馬來西亞建國和發展，在經濟上有相當大的貢獻。



(圖 19)林家豪主任展示擴增實境 (Augmented Reality, 簡稱 AR) 科技，掃描博物館內特定圖像，早期的影像就會在手機螢幕上呈現。



(圖 20、21)體驗擴增實境 (Augmented Reality, 簡稱 AR) 科技, 首先使用手機下載指定的應用程式, 開啟手機相機, 將相機鏡頭對準特定畫面, 並於照相定位點就位, 即可與跨時代的歷史人物鄭和合影,



(圖 22)該區展示鄭和下西洋，曾多次駐留馬六甲，大批華人隨鄭和來到馬來西亞地區，掀起移民浪潮，展示使用巨大船艙造型讓觀者更能感受歷史情境。



(圖 23)馬來華人十分重視教育，本著再窮也不能窮教育的信念，致力於發展中文教育，也因此馬國有著東南亞首屈一指的中文教育，除了兩岸三地以外，馬來西亞是唯一擁有小學、中學、大專完整中文教育體制的國家。



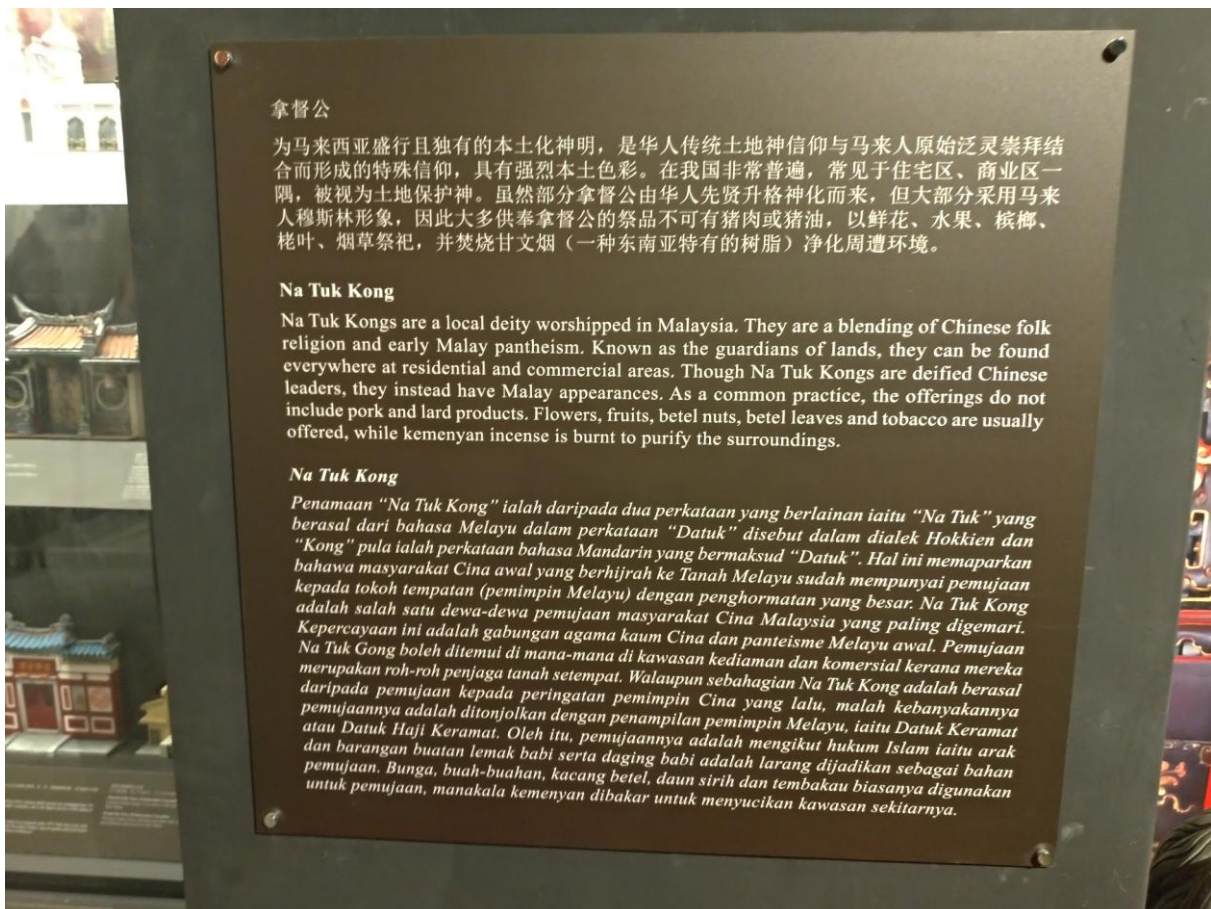
(圖 24)華人博物館使用實景重塑展出方式，讓民眾更易了解不同時代下人們的生活處境。圖為德興金鋪店師傅正在打造一枚金戒指，因打磨拋光作業會產生金屬粉塵，為完整重現當時人們工作的情景，模型中師傅的衣服上都有金粉。



(圖 25)早期馬來西亞人生活貧苦，資源不足，飲料外帶杯以使用過的煉乳鐵罐綁繩代替



(圖 26)拿督公為馬來西亞當地常見的信仰，是華人傳統的土地公及馬來原始的泛靈崇拜結合而成的特殊信仰，具強烈本土色彩。拿督公在馬國十分普遍，常見於住宅及商業區一隅，被視為土地保護神。



(圖 27)拿督公解說牌，關於華人博物館內的影片及展品文字介紹，皆使用中文、英文及馬來文三語展現，符合不同參觀民眾的需求。



(圖 28)馬來西亞華人博物館之文創商品區，目前以較簡單方式呈現，希望未來與本府文化局建立合作的關係，互相學習關於博物館館藏、展示、文創開發等相關經驗。



(圖 29)於馬來西亞華人博物館前合影

參、心得及建議

一、期將臺灣文學深耕東南亞，並納入世界文學系譜

本局自 2017 年起推動文學作品翻譯計畫，向東協國家介紹臺灣的文學與文化。首先於越南河內發表「《葫蘆巷春夢—葉石濤短篇小說》越南文本，相當受到好評。2018 年於越南河內出版葉石濤巨作《臺灣文學史綱》越南文本。2019 年和國立成功大學中文系再度攜手，偕同馬來亞大學中文系將《葫蘆巷春夢—葉石濤短篇小說》推廣至馬來西亞，本案精選出葉石濤的「三月的媽祖」、「天上聖母的祭典」、「玫瑰項圈」、「賺食世家」、「葫蘆巷春夢」、「西拉雅族的末裔」、「唐菖蒲與小麥粉」、「邂逅」等 8 篇短篇小說，讓更多東南亞民眾認識這位臺灣文學大家。臺灣文學不僅承載著歷史的深度，同時具備文化的廣度，也有著足以比肩世界各國的旺盛創作和廣泛觀點，在文化新南向推展過程中，實可扮演重要角色，藉由文學再譯計畫讓臺灣優秀的文學家被看見，並深深耕東南亞，納入世界文學系譜。

二、延續文化新南向政策，促進文化交流

關於在臺的馬來西亞僑生，據教育部新南向人才培育計畫資料顯示，2018 年來臺總人數為 16,717 人，其中學位生人數 13,091 人(正式修讀學位外國生)，非學位生人數 3,626(交換生、短期研習及個人選讀、華語生、海青班)。馬來西亞僑生人數的成長原因，是由於近年來東南亞國家的經濟好轉，再加上臺灣優秀的高教品質、學費便宜，成為吸引僑生來臺灣讀書的動力，而僑生畢業後，在東南亞許多大學即擁有講師資格，更增加了來臺誘因。除了大學部之外，來臺念碩博士學位的僑生人數也穩定成長中。這麼龐大的馬來西亞僑生數量，儼然形成一種馬僑文化，許多臺灣學校的僑生校友時常回來臺灣母校參加活動，或者成立校友會。

此外，文學界亦有「馬華文學」一詞，泛指馬來亞（含新加坡）或馬來西亞（含婆羅州的沙巴、砂拉越及一九六五年前後的新加坡）的華文文學作品，尤其是指一九二〇年代以降在東南亞地區發生的白話華文文學。

馬來西亞因本身歷史地理因素存在著長久華人文化，高度使用華語，但相對的，馬來西亞人口約 3 千 3 百萬人，關於馬來西亞國語(馬來語)，我們卻覺得陌生。有鑒於此，本府文化局此次計畫精選出橫跨葉老早中晚三個階段的 8 篇短篇小說，期待藉由此次新出版的《葫蘆巷春夢－葉石濤短篇小說》馬來文本，能引領更多馬來語讀者認識臺南這片土地，透過文學及文化雙向交流，牽起臺灣和大馬兩國交流，建立更深厚的情誼，也希望藉由閱讀，彷彿透過作家之眼，觀看臺灣臺南這片土地，感受到臺灣人情。另一方面，也可思考其他形式的文化交流活動，例如結合本府文化局「南寧·文學家」進駐計畫，邀請馬來西亞作家進駐書寫臺南，透過在臺南創作生活，進而產生更為細緻的城市觀察與文化體驗；或者於相關文學活動邀請作家分享作品或者辦理相關工作坊，促進文化的理解。

三、開啟更多學術文化交流

《葫蘆巷春夢－葉石濤短篇小說》馬來文本，書首另冠以〈導讀〉，向馬來西亞讀者介紹臺南作家葉石濤其人其事，以及上述八篇作品的賞析與評論，全書含導讀共約 70,000 字。此次計畫由精通中文之馬來西亞專家譯成馬來文，翻譯品質有目共睹，並由馬來亞大學出版社於吉隆坡正式出版，於馬來西亞公開發行推廣。本書除一般大眾能閱讀之外，若未來有學者或者學生以此書從事葉石濤相關研究，日後也可與學校合作舉行相關的學術研討會，其後續效益值得期待。另一方面，也期盼葉石濤文學在大馬地區持續發酵並深耕發展。

肆、效益評估

臺南是臺灣的文化首都，四百年的悠久歷史及豐富人文內涵，孕育出葉老豐富的文學生命；而其動人的文學創作，也描繪出斯土斯民豐富多采的文化風景。葉石濤的文學作品已有英、日、韓、與多國語言版本，本府文化局自 2017 首次前進越南，出版《葫蘆巷春夢－葉石濤短篇小說》越南文本，2018 年將葉石濤扛鼎之作《臺灣文學史綱》，翻譯為越南文出版。今(2019)年我們和成大中文系再度攜手，文學轉譯計畫再拓展版圖，將《葫蘆巷春夢－葉石濤短篇小說》推廣至馬來西亞，小說內容包含早期書寫反抗暴政的革命故事，展現臺灣苦難青年的勇敢精神，及中年書寫市井小民笑中帶淚的社會百態，以他擅長的黑色幽默文學筆法，真實反映出民眾的心聲。晚年的葉石濤則特別關心多種族風貌的臺灣文學，強調即使面對戰爭威脅、白色恐怖或貧富階級對立，維持人與人之間的平等、相愛、互助的善良本性才是最重要的，另外在其小說中，也可以看到屬於臺灣女性的包容與堅毅。期透過臺灣文學巨擘葉石濤先生的小說選集為大馬文壇更添新意，也期待透過文學、透過葉老的經典作品，能引領更多馬來語讀者認識臺南。

在馬來西亞發表會結束後隔週，本府文化局馬不停蹄於 4 月 27 日在臺灣文學館舉辦《葫蘆巷春夢－葉石濤短篇小說》馬來文本臺灣場新書表會，與會人士近百人，現場嘉賓雲集。發表會特別邀請來自馬來西亞的邱彩韻及越南的阮黃燕兩位博士，現場各以馬來文及越南文朗讀一段葉石濤短篇小說，讓大家親自體會不同語言的葉老文學韻味，多位馬來西亞留臺及越南留臺學生也共襄盛舉。翻譯雖然無法 100%反映原文肌理，但「跨越語言之牆」是文化交流重要的第一步；藉由這樣的方式，讓臺馬之間文學有交會的可能性。大馬及越南皆是臺灣新南向政策的重要國家，透過文學深化文化交流、傳達普世價值，也讓臺灣的文學暖實力，被更多東南亞友人看見。